

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1977

Ausgegeben am 11. Jänner 1977

3. Stück

8. Kundmachung: Bezeichnung, Abkürzung der Bezeichnung und Emblem der Europäischen Weltraumagentur (ESA)
9. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn 2010 des ADR über die Beförderung von Chlorameisensäureester in Rollsickenfässern
10. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn 2010 des ADR über die Beförderung von Dimyristylperoxydicarbonat technisch rein
11. Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und der Indischen Botschaft in Wien gemäß Art. 12 Abs. 3 des Abkommens über den Internationalen Handel mit Textilien
12. Protokoll über die Bedingungen für den Beitritt Japans zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
(NR: GP XIV RV 183 AB 239 S. 28. BR: AB 1549 S. 353.)

8. Kundmachung des Bundesministers für Handel, Gewerbe und Industrie vom 29. November 1976 betreffend die Bezeichnung, die Abkürzung der Bezeichnung und das Emblem der Europäischen Weltraumagentur (ESA)

Auf Grund des § 4 Abs. 1 Z. 1 lit. c des Markenschutzgesetzes 1970, BGBl. Nr. 260, wird

kundgemacht, daß die in der Anlage angeführte Bezeichnung, die Abkürzung der Bezeichnung und das Emblem der Europäischen Weltraumagentur (ESA) in zwei Ausführungsformen von der Registrierung nach dem Markenschutzgesetz ausgeschlossen sind.

Staribacher

Anlage



esa

europaan space agency
agence spatiale européenne



9.

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn 2010 des ADR *) über die Beförderung von Chlorameisensäureester in Rollsickenfässern

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn 2406 d) des ADR dürfen die Chlorameisensäureester der Rn 2401 Ziffer 4 b) und 4 c) des ADR in geschweißten oder gefalzten Rollsickenfässern mit einem Fassungsraum von höchstens 225 l unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1. Die Fässer müssen einem Baumuster entsprechen, das einer Baumusterprüfung nach Anhang A. 5, Rn 3500 bis 3503 der Anlage A zum ADR, durch eine behördlich anerkannte Prüfstelle genügt hat, und das bei der Prüfung erteilte Kennzeichen tragen.
2. Sie müssen mit zwei übereinanderliegenden Verschlüssen, von denen einer verschraubt sein muß, dicht verschlossen und dürfen nur zu höchstens 93% ihres Fassungsraumes gefüllt sein.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn 2010 des ADR“

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich.

Wien, 1976 10 29

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn-Bad Godesberg, den 19. 5. 1976

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Dr. Gömmel

Accord

entre le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'A.D.R. relatif au transport des esters chloroformiques en fûts munis de cercles de roulement

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 2406 d) de l'A.D.R., les esters chloroformiques du marginal 2401, 4° b) et 4° c) de l'A.D.R. peuvent être transportés dans des fûts soudés ou pliés, munis de cercles de roulement, d'une capacité de 225 l au plus, dans les conditions suivantes:

1. Les fûts doivent correspondre à un type de construction qui a été soumis à une épreuve de type selon l'Appendice A. 5, marginaux 3500 à 3503 de l'Annexe A à l'A.D.R. par les soins d'un organisme agréé et ils doivent porter la marque qui a été attribuée lors de l'épreuve.
2. Les fûts ayant des ouvertures fermées par deux bouchons superposées, dont un sera vissé et ils ne seront pas remplis à plus de 93% de leur capacité.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport, en sus des indications habituelles:

« Transport convenu selon le marginal 2010 de l'A.D.R. »

(3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, 1976 10 29

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Fait à Bonn-Bad Godesberg le 19. 5. 1976

L'Autorité compétente pour l'A.D.R. de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Dr. Gömmel

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 522/1973 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 523/1973, 377/1974, 249/1975, 250/1975, 251/1975, 261/1975 und 522/1975

10.**Vereinbarung**

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn 2010 des ADR *) über die Beförderung von Dimyristylperoxydicarbonat technisch rein

(1) Abweichend von den Vorschriften der Randnummern 2700 und 2701 des ADR darf

Dimyristylperoxydicarbonat technisch rein,

unter folgenden Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Das Peroxid muß in Gefäße oder Säcke aus geeignetem Kunststoff verpackt sein, die in geeignete nichtmetallische Schutzbehälter einzusetzen sind. Ein Versandstück darf höchstens 50 kg Peroxid enthalten. Die allgemeinen Verpackungsvorschriften in Rn 2702 des ADR sind zu beachten.
2. Das Peroxid darf weder mit anderen Stoffen und Gegenständen des ADR noch mit sonstigen Gütern zu einem Versandstück vereinigt werden.
3. Jedes Versandstück ist unter Beachtung der Bestimmungen in Rn 3901 (2) des ADR mit zwei Zetteln nach Muster 3 des Anhangs A 9 des ADR zu versehen.
4. Das Peroxid ist in gedeckte oder bedeckte Fahrzeuge zu verladen. Bei Verwendung von gedeckten Fahrzeugen muß eine ausreichende Belüftung sichergestellt sein. Gedeckte Fahrzeuge müssen mit Seitenwänden und einer Rückwand versehen sein. Die Plane dieser Fahrzeuge muß aus einem undurchlässigen schwer brennbaren Gewebe bestehen.
5. Die Vorschriften in Rn 71171 (2) des ADR sind anzuwenden, wenn die Menge die Gewichtsgrenze von 4 000 kg überschreitet.
6. Die Peroxide sind so zu versenden, daß eine Umgebungstemperatur von + 20° C nicht überschritten wird. Die Vorschriften der Rn 71400 (2), (3) und (4) gelten sinngemäß.
7. In einer Beförderungseinheit dürfen nicht mehr als 10 000 kg dieses Peroxids befördert werden (s. Rn 71401 des ADR).

Accord

entre le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'A.D.R. relatif au transport du peroxydicarbonate de di-myristyle, de pureté technique

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2700 et 2701 de l'A.D.R. le

peroxydicarbonate de di-myristyle, de pureté technique

peut être transporté en transports routiers internationaux dans les conditions suivantes:

1. Le peroxyde doit être emballé dans des récipients ou des sachets en matière plastique appropriée qui seront placés dans des emballages protecteurs non métalliques. Un colis peut contenir au maximum 50 kg de ce peroxyde. Les conditions générales d'emballage du marginal 2702 de l'A.D.R. sont à respecter.
2. Le peroxyde ne doit être réuni dans un même colis ni avec d'autres matières et objets de l'A.D.R. ni avec d'autres marchandises.
3. En observant les prescriptions du marginal 3901 (2) de l'A.D.R. deux étiquettes conformément au modèle N° 3 de l'Appendice A9 de l'A.D.R. doivent être apposées sur le colis.
4. Le peroxyde doit être chargé dans des véhicules couverts ou bâchés. Si l'on utilise des véhicules couverts, une aération suffisante doit être assurée. Les véhicules couverts doivent être munis de ridelles et d'un hayon. La bâche de ces véhicules sera d'un tissu imperméable et peu inflammable.
5. Les prescriptions du marginal 71171 (2) de l'A.D.R. sont à appliquer lorsque la quantité dépasse la limite de poids de 4 000 kg.
6. Le peroxyde doit être expédié de telle manière que la température ambiante ne dépasse pas la valeur de + 20° C. Les prescriptions du marginal 71400 (2), (3) et (4) s'appliquent par analogie.
7. Dans une unité de transport ne pourront pas être transportées des quantités de ce peroxyde supérieures à 10 000 kg (voir marginal 71401 de l'A.D.R.).

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 522/1973 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 523/1973, 377/1974, 249/1975, 250/1975, 251/1975, 261/1975 und 522/1975

8. Die sonstigen Vorschriften der Klasse VII in Rn 71248, 71403, 71413, 71414 sowie die allgemeinen Vorschriften in Kapitel I der Anlage B zum ADR sind sinngemäß zu beachten.	8. Les autres prescriptions de la classe VII, énoncées dans les marginaux 71248, 71403, 71413, 71414 ainsi que les prescriptions générales du chapitre I de l'Annexe B de l'A.D.R. sont à respecter par analogie.
9. Die Bezeichnung des Gutes im Beförderungspapier muß lauten: „Dimyristylperoxydicarbonat, technisch rein, Klasse VII, ADR“.	9. La désignation de la marchandise dans le document de transport doit être la suivante: „Peroxydicarbonate de di-myristyle, de pureté technique, classe VII, A.D.R.“.
Die Gutbezeichnung ist rot zu unterstreichen.	La désignation de la marchandise doit être soulignée en rouge.
(2) Im Beförderungspapier hat der Absender unter den vorstehenden Angaben zusätzlich zu vermerken: „Vereinbart nach Rn 2010 des ADR“	(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport, en sus des indications habituelles: « Transport convenu selon marginal 2010 de l'A.D.R. »
(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich.	(3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.
Wien, 1976 10 29	Vienne, 1976 10 29
Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich: Hehenberger	Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche: Hehenberger
Bonn-Bad Godesberg, den 28. 4. 1976	Fait à Bonn-Bad Godesberg le 28. 4. 1976
Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:	L'Autorité compétente pour l'A.D.R. de la République fédérale d'Allemagne:
Der Bundesminister für Verkehr: Im Auftrag: Dr. Gömmel	Pour le Ministre fédéral des Transports: Dr. Gömmel
	Kreisky

11.

Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und der Indischen Botschaft in Wien gemäß Art. 12 Abs. 3 des Abkommens über den Internationalen Handel mit Textilien *)

FEDERAL MINISTRY FOR TRADE,
COMMERCE AND INDUSTRY

1011 Vienna

No. 27.642/1-II/7/76

Vienna, April 13th 1976

Sir,

I have the honour to refer to the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES (hereinafter referred to as the ARRANGEMENT) done in Geneva on

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

(Übersetzung)

BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL,
GEWERBE UND INDUSTRIE

1011 Wien

Zl. 27.642/1-II/7/76

Wien, am 13. April 1976

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich beehre mich, auf das ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN (im folgenden als ABKOMMEN bezeichnet), das in Genf am 20. Dezember 1973

20 December 1973 and to the negotiations between representatives of Austria and representatives of India concerning a CERTIFICATE IN REGARD TO HANDLOOM FABRICS OF THE COTTAGE INDUSTRY, OR HAND-MADE COTTAGE INDUSTRY PRODUCTS OF SUCH HANDLOOM FABRICS provided for under Article 12 para 3 of the said ARRANGEMENT.

As a result of these negotiations the following definition for the term handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products of such handloom fabrics has been agreed upon:

- i) Cotton handloom fabrics of cottage industry, containing not more than 5% by weight of man-made fibres, being fabrics which are both traditionally of the kind woven on handlooms and actually woven on a loom for which the motive power is provided entirely by the operators, (that is, where the three primary movements of weaving, namely shedding, picking and beating, are induced by hand or foot and no other source of power is used).
- ii) Goods made up by the cottage industry from such cotton handloom fabrics.
- iii) Traditional Indian folklore handicraft textiles products cut, sewn or otherwise fabricated by hand in cottages which are units of the cottage industry.

/ . A specimen of the Certificate mentioned above is attached.

I should be grateful if you would kindly confirm that this letter sets out correctly the understanding reached between the representatives of the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Gerhard Waas m. p.
Counsellor

H. E.
Mr. Amrik S. Mehta
Ambassador of India
Vienna

geschlossen wurde, sowie auf die Verhandlungen Bezug zu nehmen, die zwischen Vertretern Österreichs und Vertretern Indiens betreffend eine gemäß Artikel 12 Absatz 3 des ABKOMMENS vorgesehene Bestätigung über in Heimarbeit auf Handwebstühlen erzeugte Gewebe und handwerklich in Heimarbeit daraus hergestellte Waren stattgefunden haben.

Als Ergebnis dieser Verhandlungen wurde die folgende Definition für den Begriff „in Heimarbeit auf Handwebstühlen erzeugte Gewebe und handwerklich in Heimarbeit daraus hergestellte Waren“ vereinbart:

- i) in ländlichen Handwerksbetrieben auf Handwebstühlen hergestellte Baumwollgewebe, die nicht mehr als 5 Gewichtshundertteile synthetische oder künstliche Spinnfasern enthalten, und zwar Gewebe, die traditionell auf Handwebstühlen hergestellt werden und auch tatsächlich auf einem Webstuhl hergestellt worden sind, dessen Antriebskraft vollständig von den Webern geliefert wird (d. h. die drei Hauptbewegungen beim Weben, nämlich Fachbildung, Eintragen des Schusses und Ladenanschlag, werden mit der Hand oder dem Fuß ohne Verwendung irgendeiner anderen Kraftquelle ausgeführt);
- ii) Waren, die in ländlichen Handwerksbetrieben aus solchen auf Handwebstühlen hergestellten Baumwollgeweben gefertigt worden sind;
- iii) Textilerzeugnisse der traditionellen indischen Volkskunst, die in Heimarbeit im Rahmen ländlicher Handwerksbetriebe von Hand zugeschnitten, genäht oder in anderer Weise hergestellt worden sind.

Ein Muster der vorerwähnten Bestätigung ist / .
angeschlossen.

Ich wäre dankbar, wenn Sie freundlicherweise bestätigen würden, daß dieser Brief die zwischen Vertretern beider Länder erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

Gerhard Waas m. p.
Sektionsrat

S. E.
Herrn Amrik S. Mehta
Botschafter von Indien
Wien

ANNEX	ANLAGE
(SPECIMEN)	(MUSTER)
CERTIFICATE IN REGARD TO HANDLOOM FABRICS OF THE COTTAGE INDUSTRY, OR HAND-MADE COTTAGE INDUSTRY PRODUCTS OF SUCH HANDLOOM FABRICS	BESTÄTIGUNG BETREFFEND IN HEIMARBEIT AUF HANDWEBSTÜHLEN ERZEUGTE GEWEBE UND HANDWERKLICH IN HEIMARBEIT DARAUS HERGESTELLTE WAREN
No.	Nr.
The Government of India, Ministry of Commerce, Textile Committee Bombay, or its Regional Offices certifies that the consignment described below includes only handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textiles products, that these fabrics or products are of Indian manufacture and exported from India to Austria.	Die Regierung Indiens, Handelsministerium, Textilausschuß Bombay oder seine regionalen Dienststellen bestätigt, daß die nachfolgend beschriebene Sendung nur in Heimarbeit auf Handwebstühlen erzeugte Gewebe und handwerklich in Heimarbeit daraus hergestellte Waren sowie traditionelle folkloristische handwerkliche Textilerzeugnisse enthält, diese Gewebe oder Waren indische Erzeugnisse sind und von Indien nach Österreich ausgeführt werden.
1. Name and address of the exporter in India 2. Name and address of importer in Austria 3. Port or Airport of dispatch 4. Ship 5. Bill of lading (Date) 6. Port of transit or Airport of destination 7. Quantity and description of the fabrics or product 8. Samples of the above handloom fabrics are attached	1. Name und Anschrift des Exporteurs in Indien 2. Name und Anschrift des Importeurs in Österreich 3. Versandhafen oder Versandflughafen 4. Schiff 5. Frachtbrief 6. Transithafen oder Zielflughafen 7. Menge und Beschreibung des Gewebes oder Erzeugnisses 8. Muster des vorerwähnten Gewebes oder Erzeugnisses ist angeschlossen
AMBASSADOR OF INDIA Opernringhof 1010 Vienna No. VIEN/204/6/74	DER BOTSCHAFTER INDIENS Opernringhof 1010 Wien Zl. VIEN/204/6/74
20th May 1976	20. Mai 1976
Sir,	Sehr geehrter Herr Sektionsrat!
I have the honour to refer to your letter No. 27.642/1-II/7/76, dated 13th April 1976, and to state that your letter, the text of which is reproduced below, sets out correctly the understanding reached between the representatives of India and the representatives of Austria concerning a CERTIFICATE IN REGARD TO HANDLOOM FABRICS OF THE COTTAGE INDUSTRY, OR HAND-MADE COTTAGE INDUSTRY PRODUCTS OF SUCH HANDLOOM FABRICS: —	Ich beehre mich, auf Ihren Brief Zl. 27.642/1-II/7/76 vom 13. April 1976 Bezug zu nehmen und zu bestätigen, daß Ihr Brief, dessen Text nachstehend wiedergegeben wird, die zwischen Vertretern von Indien und Vertretern Österreichs erzielte Übereinkunft betreffend die Bestätigung über in Heimarbeit auf Handwebstühlen erzeugte Gewebe und handwerklich in Heimarbeit daraus hergestellte Waren richtig wiedergibt:
„Sir,	„Sehr geehrter Herr Botschafter!
I have the honour to refer to the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES (hereinafter referred to as the ARRANGEMENT) done in Geneva on 20 December 1973 and to the negotiations between representatives of Austria and representatives of India concerning a CERTIFICATE IN REGARD TO HANDLOOM FABRICS OF THE COTTAGE INDUSTRY, OR HAND-	Ich beehre mich, auf das ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN (im folgenden als ABKOMMEN bezeichnet), das in Genf am 20. Dezember 1973 geschlossen wurde, sowie auf die Verhandlungen Bezug zu nehmen, die zwischen Vertretern Österreichs und Vertretern Indiens betreffend eine gemäß Artikel 12 Absatz 3 des ABKOMMENS vorgesehene Bestätigung über in Heimarbeit auf

MADE COTTAGE INDUSTRY PRODUCTS OF SUCH HANDLOOM FABRICS provided for under Article 12 para 3 of the said ARRANGEMENT.

As a result of these negotiations the following definition for the term handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products of such handloom fabrics has been agreed upon:

- i) Cotton handloom fabrics of cottage industry, containing not more than 50% by weight of man-made fibres, being fabrics which are both traditionally of the kind woven on handlooms and actually woven on a loom for which the motive power is provided entirely by the operators, (that is, where the three primary movements of weaving, namely shedding, picking and beating, are induced by hand or foot and no other source of power is used).
- ii) Goods made up by the cottage industry from such cotton handloom fabrics.
- iii) Traditional Indian folklore handicraft textiles products cut, sewn or otherwise fabricated by hand in cottages which are units of the cottage industry.

•/. A specimen of the Certificate mentioned above is attached.

I should be grateful if you would kindly confirm that this letter sets out correctly the understanding reached between the representatives of the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Gerhard Waas m. p.
Counsellor"

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Amrik S. Mehta m. p.
Ambassador

Dr. Gerhard Waas
Counsellor,
Federal Ministry for Trade,
Commerce and Industry,
1011 Wien

Handwebstühlen erzeugte Gewebe und handwerklich in Heimarbeit daraus hergestellte Waren stattgefunden haben.

Als Ergebnis dieser Verhandlungen wurde die folgende Definition für den Begriff „in Heimarbeit auf Handwebstühlen erzeugte Gewebe und handwerklich in Heimarbeit daraus hergestellte Waren“ vereinbart:

- i) in ländlichen Handwerksbetrieben auf Handwebstühlen hergestellte Baumwollgewebe, die nicht mehr als 5 Gewichts-hunderterteile synthetische oder künstliche Spinnfasern enthalten, und zwar Gewebe, die traditionell auf Handwebstühlen hergestellt werden und auch tatsächlich auf einem Webstuhl hergestellt worden sind, dessen Antriebskraft vollständig von den Webern geliefert wird (d. h. die drei Hauptbewegungen beim Weben, nämlich Fachbildung, Eintragen des Schusses und Ladenanschlag, werden mit der Hand oder dem Fuß ohne Verwendung irgendeiner anderen Kraftquelle ausgeführt);
- ii) Waren, die in ländlichen Handwerksbetrieben aus solchen auf Handwebstühlen hergestellten Baumwollgeweben gefertigt worden sind;
- iii) Textilerzeugnisse der traditionellen indischen Volkskunst, die in Heimarbeit im Rahmen ländlicher Handwerksbetriebe von Hand zugeschnitten, genäht oder in anderer Weise hergestellt worden sind.

Ein Muster der vorerwähnten Bestätigung ist •/. angeschlossen.

Ich wäre dankbar, wenn Sie freundlicherweise bestätigen würden, daß dieser Brief die zwischen Vertretern beider Länder erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

Gerhard Waas m. p.
Sektionsrat"

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

Amrik S. Mehta m. p.
Botschafter

Dr. Gerhard Waas
Sektionsrat
Bundesministerium für Handel,
Gewerbe und Industrie
1011 Wien

(SPECIMEN) ANNEX	(MUSTER) ANLAGE
CERTIFICATE IN REGARD TO HANDLOOM FABRICS OF THE COTTAGE INDUSTRY, OR HAND-MADE COTTAGE INDUSTRY PRODUCTS OF SUCH HANDLOOM FABRICS	BESTÄTIGUNG BETREFFEND IN HEIMARBEIT AUF HANDWEBSTÜHLEN ERZEUGTE GEWEBE UND HANDWERKLICH IN HEIMARBEIT DARAUS HERGESTELLTE WAREN
No.	Nr.
The Government of India, Ministry of Commerce, Textile Committee Bombay, or its Regional Offices certifies that the consignment described below includes only handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textiles products, that these fabrics or products are of Indian manufacture and exported from India to Austria.	Die Regierung Indiens, Handelsministerium, Textilausschuß Bombay oder seine regionalen Dienststellen bestätigt, daß die nachfolgend beschriebene Sendung nur in Heimarbeit auf Handwebstühlen erzeugte Gewebe und handwerklich in Heimarbeit daraus hergestellte Waren sowie traditionelle folkloristische handwerkliche Textilerzeugnisse enthält, diese Gewebe oder Waren indische Erzeugnisse sind und von Indien nach Österreich ausgeführt werden.
1. Name and address of the exporter in India 2. Name and address of importer in Austria 3. Port or Airport of dispatch 4. Ship 5. Bill of lading (Date) 6. Port of transit or Airport of destination 7. Quantity and description of the fabrics or product 8. Samples of the above handloom fabrics are attached	1. Name und Anschrift des Exporteurs in Indien 2. Name und Anschrift des Importeurs in Österreich 3. Versandhafen oder Versandflughafen 4. Schiff 5. Frachtbrief 6. Transithafen oder Zielflughafen 7. Menge und Beschreibung des Gewebes oder Erzeugnisses 8. Muster des vorerwähnten Gewebes oder Erzeugnisses ist angeschlossen

Kreisky

12.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE	PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE	(Übersetzung) PROTOKOLL ÜBER DIE BEDINGUNGEN FÜR DEN BEITRITT JAPANS ZUM ALLGEMEINEN ZOLL- UND HANDELSABKOMMEN (GATT)
The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter called "present contracting parties" and the "General Agreement", respectively), and the Government of Japan,	Les Gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (dénommés ci-après respectivement « les parties contractantes actuelles » et « l'Accord général »), et le Gouvernement du Japon,	Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als die „derzeitigen Vertragsparteien“ bzw. als das „Allgemeine Abkommen“ bezeichnet) und die Regierung Japans sind
HAVING REGARD to the results of the negotiations directed towards the accession of Japan to the General Agreement,	CONSIDERANT les résultats des négociations engagées en vue de l'accession du Japon à l'Accord général,	UNTER BEDACHTNAHME auf die Ergebnisse der Verhandlungen über den Beitritt Japans zum Allgemeinen Abkommen
HAVE through their representatives agreed as follows:	SONT CONVENUS, par l'entremise de leurs représentants, des dispositions suivantes:	DURCH ihre Vertreter wie folgt übereingekommen:

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. (a) Upon the entry into force of this Protocol, Japan shall apply provisionally, and subject to the provisions of this Protocol:</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) Parts I and III of the General Agreement, and</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.</p> <p>(b) The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph.</p> <p>(c) For the purposes of the General Agreement, the Schedule contained in Annex B upon its entry into force pursuant to paragraph 10 shall be regarded as a schedule to the General Agreement relating to Japan.</p> <p>(d) So long as the status of any island referred to in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, of 8 September 1951, remains provisional under the terms of that treaty, the provisions of the General Agreement shall neither apply to such island nor require the modification of such treatment as is presently accorded by Japan to such island.</p> <p>2. Upon the entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 10 hereof, Japan shall</p> | <p>1. a) A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur, le Japon appliquera à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:</p> <p style="margin-left: 40px;">i) les Parties I et III de l'Accord général,</p> <p style="margin-left: 40px;">ii) et la Partie II de l'Accord général, dans toute la mesure compatible avec sa législation en vigueur à la date du présent Protocole.</p> <p>b) Les obligations inscrites au paragraphe premier de l'article premier de l'Accord général par référence à l'article III dudit Accord, et celles qui sont inscrites à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI, seront considérées comme entrant dans le cadre de la Partie II de l'Accord général aux fins d'application du présent paragraphe.</p> <p>c) Aux fins d'application de l'Accord général, la liste qui figure à l'annexe B sera considérée, dès son entrée en vigueur conformément au paragraphe 10 du présent Protocole, comme Liste du Japon annexée à l'Accord général.</p> <p>d) Tant que le statut d'une île visée à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, en date du 8 septembre 1951, restera provisoire, conformément aux dispositions du Traité, les dispositions de l'Accord général ne seront pas applicables à cette île et n'entraîneront pas de modification du traitement que le Japon lui accorde actuellement.</p> <p>2. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au pa-</p> | <p>1. a) Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls wendet Japan vorläufig und vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Protokolls</p> <p style="margin-left: 40px;">i) die Teile I und III des Allgemeinen Abkommens und</p> <p style="margin-left: 40px;">ii) Teil II des Allgemeinen Abkommens im größtmöglichen Ausmaß an, der mit seinen am Tage des Datums dieses Protokolls geltenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.</p> <p>b) Die in Artikel I Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens unter Hinweis auf dessen Artikel III und die in Artikel II Absatz 2 lit. b unter Hinweis auf Artikel VI enthaltenen Verpflichtungen gelten für die Zwecke dieser Ziffer als zu Teil II des Allgemeinen Abkommens gehörig.</p> <p>c) Für die Zwecke des Allgemeinen Abkommens gilt die Liste in der Anlage B bei ihrem Inkrafttreten gemäß Absatz 10 als eine Liste zum Allgemeinen Abkommen bezüglich Japan.</p> <p>d) Solange als der Status einer im Artikel 3 des Friedensvertrages mit Japan vom 8. September 1951 erwähnten Insel auf Grund der Bestimmungen dieses Vertrages ein provisorischer ist, finden die Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens auf diese Insel keine Anwendung und erfordern auch keine Änderung der Behandlung, die Japan dieser Insel derzeit gewährt.</p> <p>2. Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls gemäß Ziffer 10 wird Japan Vertragspartei im</p> |
|--|---|--|

become a contracting party as defined in Article XXXII of the General Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 10, the concessions provided for in the schedule relating to any present contracting party and contained in Annex A to this Protocol shall not enter into force for that contracting party unless notification of the intention to apply these concessions has first been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter called "the Executive Secretary") from that contracting party. Such concessions shall thereafter enter into force for that contracting party either on the date on which this Protocol first enters into force pursuant to paragraph 10 or on the thirtieth day following the day upon which such notification is received by the Executive Secretary, whichever is the later. Upon the entry into force of such concessions the appropriate schedule shall be regarded as a schedule to the General Agreement relating to the contracting party.

4. After the entry into force of this Protocol, Japan, or any present contracting party which has given the notification referred to in paragraph 3, shall be free at any time to withhold or withdraw in whole or in part any concession provided for in the appropriate schedule contained in Annex A or B to this Protocol, in respect of which Japan or such contracting party determines that it was initially negotiated with a present contracting party which has not given such notification;

PROVIDED that

- (i) the government withholding or withdrawing in whole or in

ragraphe 10 dudit Protocole, le Japon deviendra partie contractante au sens de l'article XXXII de l'Accord général.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 10, les concessions reprises dans la Liste d'une partie contractante actuelle et qui figurent à l'annexe A du présent Protocole n'entreront pas en vigueur dans le cas de ladite partie contractante à moins que le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommé « le Secrétaire exécutif ») n'ait préalablement reçu de cette partie contractante notification de son intention d'appliquer ces concessions. Par la suite, ces concessions entreront en vigueur dans le cas de ladite partie contractante, soit à la date à laquelle le présent Protocole entrera initialement en vigueur conformément au paragraphe 10, soit le trentième jour qui suivra celui où la notification aura été reçue par le Secrétaire exécutif; seule la plus tardive de ces deux dates sera prise en considération. Dès l'entrée en vigueur de ces concessions, la Liste correspondante sera considérée comme Liste de la partie contractante en question annexée à l'Accord général.

4. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Japon ou toute partie contractante actuelle qui aura adressé au Secrétaire exécutif la notification visée au paragraphe 3 aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la Liste correspondante qui figure à l'annexe A ou à l'annexe B du présent Protocole, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec une partie contractante actuelle qui n'aurait pas adressé la notification au Secrétaire exécutif.

Toutefois,

- i) le gouvernement qui suspendra ou retirera, en totalité ou en par-

Sinne des Artikels XXXII des Allgemeinen Abkommens.

3. Unbeschadet der Bestimmungen der Ziffer 10 treten die Zugeständnisse, die in der eine derzeitige Vertragspartei betreffende Liste in der Anlage A zu diesem Protokoll vorgesehen sind, für diese Vertragspartei erst dann in Kraft, wenn der Exekutivsekretär der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens (im folgenden als der „Exekutivsekretär“ bezeichnet) von dieser Vertragspartei eine Mitteilung über deren Absicht erhalten hat, diese Zugeständnisse zur Anwendung zu bringen. Diese Zugeständnisse gelangen danach für diese Vertragspartei entweder an dem Tage zur Anwendung, an dem dieses Protokoll nach Ziffer 10 zuerst in Kraft tritt, oder am dreißigsten Tage nach dem Tage, an dem beim Exekutivsekretär diese Mitteilung einlangt, je nachdem welcher Zeitpunkt der spätere ist. Mit dem Inkrafttreten dieser Zugeständnisse gilt die entsprechende Liste als eine diese Vertragspartei betreffende Liste zum Allgemeinen Abkommen.

4. Nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls steht es Japan oder einer derzeitigen Vertragspartei, die die in Ziffer 3 erwähnte Mitteilung gemacht hat, frei, jederzeit ein in der entsprechenden Liste in der Anlage A oder B zu diesem Protokoll vorgesehenes Zugeständnis ganz oder teilweise auszusetzen oder zurückzunehmen, wenn Japan oder diese Vertragspartei feststellt, daß es ursprünglich mit einer derzeitigen Vertragspartei vereinbart wurde, die diese Mitteilung nicht gemacht hat; Voraussetzung hiefür ist, daß:

- i) die Regierung, die dieses Zugeständnis ganz oder teilweise

- | | | |
|--|--|---|
| <p>part any such concession shall give notice to all contracting parties within thirty days after the date of such withholding or withdrawal and, upon request shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved; and</p> | <p>tie, une concession de cette nature, en informera toutes les parties contractantes dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension ou de ce retrait; il entrera en consultations, s'il y est invité, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;</p> | <p>aussetzt oder zurücknimmt, alle Vertragsparteien binnen dreißig Tagen nach dem Tage der Aussetzung oder Zurücknahme in Kenntnis setzt und auf Antrag mit jeder Vertragspartei, die an der betreffenden Ware wesentlich interessiert ist, Konsultationen führt, und</p> |
| <p>(ii) any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the thirtieth day following the day upon which the government with which it was initially negotiated gives the notification referred to in paragraph 3.</p> | <p>ii) toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du trentième jour qui suivra celui où le gouvernement avec lequel la concession aurait été primitivement négociée effectuera la notification visée au paragraphe 3.</p> | <p>ii) jedes derart ausgesetzte oder zurückgenommene Zugeständnis am und nach dem dreißigsten Tage, der dem Tage folgt, an dem die Regierung, mit der es ursprünglich vereinbart wurde, die in Absatz 3 erwähnte Mitteilung macht, zur Anwendung gebracht wird.</p> |
| <p>5. (a) In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.</p> | <p>5. a) Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.</p> | <p>5. a) In den Fällen, in denen Artikel II des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nimmt, ist für die Listen in der Anlage zu diesem Protokoll das Datum dieses Protokolls maßgebend.</p> |
| <p>(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, subparagraph 4 (d) of Article VII, and subparagraph 3 (c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Japan shall be 24 March 1948.</p> | <p>b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Japon sera le 24 mars 1948.</p> | <p>b) In den Fällen, in denen Artikel V Absatz 6, Artikel VII Absatz 4 lit. d und Artikel X Absatz 3 lit. c des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für Japan der 24. März 1948 maßgebend.</p> |
| <p>(c) In the case of references in paragraph 2 of Article XVIII of the General Agreement to 1 September 1947 and 10 October 1947, the applicable dates in respect of Japan shall be 1 March 1955 and 1 May 1955, respectively.</p> | <p>c) Dans les cas pour lesquels le paragraphe II de l'article XVIII de l'Accord général mentionne le 1^{er} septembre 1947 et le 10 octobre 1947, les dates applicables en ce qui concerne le Japon seront respectivement le 1^{er} mars 1955 et le 1^{er} mai 1955.</p> | <p>c) In den Fällen, in denen Artikel XVIII Absatz 2 des Allgemeinen Abkommens auf den 1. September 1947 bzw. den 10. Oktober 1947 Bezug nimmt, ist für Japan der 1. März 1955 bzw. der 1. Mai 1955 als Datum maßgebend.</p> |
| <p>(d) In the case of the date in paragraph 1 of Arti-</p> | <p>d) Dans le cas de la date mentionnée au paragraphe pre-</p> | <p>d) In bezug auf das Datum in Artikel XXVIII Ab-</p> |

cle XXVIII of the General Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be 1 January 1958.

mier de l'article XXVIII de l'Accord général, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera le 1^{er} janvier 1958.

satz 1 des Allgemeinen Abkommens ist für die Listen in der Anlage zu diesem Protokoll als Datum der 1. Jänner 1958 maßgebend.

6. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Japan shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the day on which this Protocol is signed by Japan.

6. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par le Japon seront celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, telles que ces dispositions auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par les instruments qui seront éventuellement entrés en vigueur le jour où le présent Protocole sera signé par le Japon.

6. a) Die von Japan anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens sind diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der zweiten Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, verbesserten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die allenfalls am Tage der Unterzeichnung dieses Protokolls durch Japan in Kraft steht.

(b) The signature of this Protocol by Japan shall constitute an acceptance of the rectifications, amendments, supplementations or other modifications of the General Agreement provided for in any instruments which have been drawn up by the CONTRACTING PARTIES and opened for acceptance, but which have not become effective at the time this Protocol is signed by Japan, as well as the Declaration of 10 March 1955 on the Continued Application of Schedules to the General Agreement, such acceptance to take effect when Japan becomes a contracting party; *Provided* that such signature shall not constitute acceptance of the three Protocols of Amendment to the General Agreement or the Agreement on the Organization for Trade Cooperation which were drawn up

b) La signature du présent Protocole par le Japon portera acceptation des rectifications, amendements, adjonctions ou autres modifications de l'Accord général prévus dans tous instruments dressés par les PARTIES CONTRACTANTES et ouverts à l'acceptation, mais qui ne seraient pas entrés en vigueur au moment où le présent Protocole sera signé par le Japon, ainsi que de la Déclaration du 10 mars 1955 relative au maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général; ladite acceptation prendra effet lorsque le Japon deviendra partie contractante. Toutefois, la signature du présent Protocole ne portera pas acceptation des trois protocoles d'amendement à l'Accord général ni de l'Accord instituant l'Organisation de Coopération commerciale qui ont été

b) Die Unterzeichnung dieses Protokolls durch Japan stellt sowohl die Annahme der Berichtigungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder anderer Änderungen des Allgemeinen Abkommens dar, die in von den VERTRAGSPARTEIEN abgefaßten Urkunden vorgesehen worden und zur Annahme aufgelegt sind, jedoch zu dem Zeitpunkt, an dem dieses Protokoll von Japan unterzeichnet wird, noch nicht in Kraft getreten sind, als auch die Annahme der Deklaration vom 10. März 1955 betreffend die weitere Anwendung der Listen zum Allgemeinen Abkommen. Diese Annahme wird wirksam, sobald Japan Vertragspartei wird; Voraussetzung dafür ist, daß diese Unterzeichnung nicht die Annahme der drei Ergänzungsprotokolle zu dem Allgemeinen Abkommen oder dem Abkommen über

by the CONTRACTING PARTIES at their Ninth Session.	établis par les PARTIES CONTRACTANTES lors de leur neuvième session.	die Organisation für Handel und Zusammenarbeit, die von den VERTRAGSPARTEIEN auf ihrer Neunten Tagung abgefaßt worden sind, darstellt.
7. Japan, following signature of this Protocol, shall be free to withdraw its provisional application of the General Agreement and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice of such withdrawal is received by the Executive Secretary.	7. Il sera loisible au Japon, après la signature du présent Protocole, de mettre fin à l'application provisoire de l'Accord général et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Secrétaire exécutif en aura reçu le préavis écrit.	7. Japan steht es nach der Unterzeichnung dieses Protokolls frei, die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens zu widerrufen. Dieser Widerruf wird am sechzigsten Tage nach dem Tage wirksam, an dem beim Exekutivsekretär eine schriftliche Mitteilung über diesen Widerruf einlangt.
8. (a) Japan, after having signed this Protocol and not having given notice of withdrawal under paragraph 7, may, on or after the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI thereof, accede thereto upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Executive Secretary. Such accession shall take effect on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession.	8. a) Le Japon, après avoir signé le présent Protocole et s'il n'a pas adressé la notification de dénonciation visée au paragraphe 7 ci-dessus, pourra, à partir du jour où l'Accord général entrera en vigueur conformément à l'article XXVI dudit Accord, accéder audit Accord aux conditions applicables fixées dans le présent Protocole en déposant un instrument d'accession auprès du Secrétaire exécutif. Cette accession prendra effet le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession.	8. a) Japan kann nach Unterzeichnung dieses Protokolls, wenn es einen Widerruf nach Ziffer 7 nicht notifiziert hat, dem Allgemeinen Abkommen am Tage, an dem es auf Grund dessen Artikels XXVI in Kraft tritt, oder danach gemäß den anzuwendenden Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Exekutivsekretär beitreten. Dieser Beitritt wird am dreißigsten Tage nach dem Tage der Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam.
(b) Accession to the General Agreement pursuant to sub-paragraph (a) shall, for the purpose of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 3 of Article XXVI thereof.	b) L'accession à l'Accord général conformément à l'alinéa a) ci-dessus sera considérée, aux fins d'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord aux termes du paragraphe 3 de l'article XXVI de celui-ci.	b) Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß lit. a gilt im Sinne des Artikels XXXII Absatz 2 jenes Abkommens als Annahme des Abkommens nach dessen Artikel XXVI Absatz 3.
9. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary and shall be open for signature at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES in Geneva from 7 June 1955 until 31 December 1955.	9. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif; il sera ouvert à la signature au siège des PARTIES CONTRACTANTES, à Genève, du 7 juin 1955 au 31 décembre 1955.	9. a) Dieses Protokoll wird beim Exekutivsekretär hinterlegt und liegt am Hauptsitz der VERTRAGSPARTEIEN in Genf vom 7. Juni 1955 bis 31. Dezember 1955 zur Unterzeichnung auf.
(b) The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of	b) Le Secrétaire exécutif transmettra promptement à chacune des parties contractantes et au Japon	b) Der Exekutivsekretär übermittelt unverzüglich jeder Vertragspartei und Japan eine beglaubigte Ab-

each signature thereto, of a deposit of an instrument of accession under paragraph 8(a) and of each notification or notice under paragraph 3 or 7, to each contracting party and to Japan.	copie certifiée conforme du présent Protocole; il leur notifiera promptement chaque signature qui y sera apposée, le dépôt d'un instrument d'accession conformément à l'alinéa a) du paragraphe 8 et chaque notification ou préavis adressés conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 7.	schrift dieses Protokolls sowie eine Notifikation über jede Unterzeichnung desselben, über die Hinterlegung einer Beitrittsurkunde nach Ziffer 8 lit. a sowie jede Mitteilung oder Notifikation nach Paragraph 3 oder 7.
(c) The Secretary-General of the United Nations is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.	c) Le Secrétaire général des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.	c) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird ermächtigt, dieses Protokoll gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen zu registrieren.
10. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after:	10. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après:	10. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tage in Kraft, nachdem:
(a) Japan shall have signed this Protocol, and	a) que le Japon aura signé le présent Protocole,	a) Japan dieses Protokoll unterzeichnet hat und
(b) favourable votes have been received from two-thirds of the governments which are then contracting parties to a decision for the accession of Japan to the General Agreement under the terms of this Protocol.	b) et qu'une décision concernant l'accession du Japon à l'Accord général conformément au présent Protocole aura recueilli les deux tiers des voix des gouvernements qui seront alors parties contractantes.	b) die Zustimmung von zwei Drittel der Regierungen einlangt, die zu diesem Zeitpunkt Vertragsparteien bei einem Beschluß über den Beitritt Japans zum Allgemeinen Abkommen gemäß den Bestimmungen dieses Protokolls sind.
11. The date of this Protocol shall be 7 June 1955.	11. Le présent Protocole portera la date du 7 juin 1955.	11. Dieses Protokoll trägt das Datum des 7. Juni 1955.
DONE at Geneva, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in schedules annexed hereto.	FAIT à Genève en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires des Listes ci-annexées.	GESCHEHEN zu Genf in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen authentisch sind, sofern in den Listen in der Anlage dieses Protokolls nichts anderes bestimmt wird.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Annahmeerkunde wurde am 27. Oktober 1976 im GATT-Sekretariat hinterlegt. Das Protokoll ist im Verhältnis zu Österreich mit Hinterlegung der österreichischen Annahmeerkunde am 27. Oktober 1976 in Kraft getreten.

Anlässlich der Hinterlegung der Annahmeerkunde wurde die Erklärung über den Verzicht Österreichs auf die Anwendung des Artikels XXXV des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens gegenüber Japan abgegeben.

Kreisky

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei